Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja zaś mówię wam: Kochajcie ― przeciwników waszych i módlcie się za ― prześladujących was, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś mówię wam będziesz miłował wrogów waszych błogosławcie przeklinających was dobrze czyńcie nienawidzącym was i módlcie się za znieważających was i prześladujących was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ja wam mówię: Kochajcie waszych nieprzyjaciół\* i módlcie się\*\* o tych, którzy was prześladują,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś mówię wam: miłujcie wrogów waszych i módlcie się za prześladujących was, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś mówię wam będziesz miłował wrogów waszych błogosławcie przeklinających was dobrze czyńcie nienawidzącym was i módlcie się za znieważających was i prześladujących was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja wam natomiast mówię: Kochajcie waszych nieprzyjaciół i módlcie się za tych, którzy was prześladują. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ja wam mówię: Miłujcie waszych nieprzyjaciół, błogosławcie tym, którzy was przeklinają, dobrze czyńcie tym, którzy was nienawidzą i módlcie się za tych, którzy wam wyrządzają zło i prześladują was; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć Ja wam powiadam: Miłujcie nieprzyjacioły wasze; błogosławcie tym, którzy was przeklinają; dobrze czyńcie tym, którzy was mają w nienawiści, i módlcie się za tymi, którzy wam złość wyrządzają i prześladują was; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja wam powiadam: Miłujcie nieprzyjacioły wasze, dobrze czyńcie tym, którzy was mają w nienawiści, a módlcie się za przeszladujące i potwarzające was, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Ja wam powiadam: Miłujcie waszych nieprzyjaciół i módlcie się za tych, którzy was prześladują, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Ja wam powiadam: Miłujcie nieprzyjaciół waszych i módlcie się za tych, którzy was prześladują, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Ja wam mówię: Miłujcie waszych wrogów i módlcie się za tych, którzy was prześladują, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Ja wam mówię: Miłujcie waszych nieprzyjaciół i módlcie się za waszych prześladowców, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ja wam mówię: miłujcie swoich wrogów i módlcie się za prześladujących was, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ja wam mówię: Kochajcie swoich wrogów i módlcie się za tych, którzy was gnębią, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Ja wam powiadam: Kochajcie waszych wrogów i módlcie się za prześladowców, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж кажу вам: Любіть ваших ворогів, [благословіть тих, що проклинають вас, добро робіть тим, що ненавидять вас,] і моліться за тих, що [нападають на вас і] переслідують вас, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ja zaś powiadam wam: Miłujcie nieprzyjaciół waszych i módlcie się w obronie powyżej ścigających prawnie was, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ja wam powiadam: Miłujcie waszych nieprzyjaciół; wielbijcie Boga tym, którzy was przeklinają; czyńcie szlachetnie tym, którzy was nienawidzą, i módlcie się za tymi, którzy was złośliwie traktują oraz was prześladują; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale ja wam powiadam, miłujcie swoich nieprzyjaciół! Módlcie się za tych, którzy was prześladują! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja jednak wam mówię: Miłujcie swych nieprzyjaciół i módlcie się za tych, którzy was prześladują, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A Ja wam mówię: Kochajcie waszych wrogów i módlcie się za tych, którzy was prześladują— |

1. 1) <x>20 23:4-5</x>; <x>240 25:21-22</x>; <x>520 12:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 7:60</x>; <x>670 2:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 12:14</x>; <x>530 4:12-13</x> [↑](#footnote-ref-4)